

การแนะนำการตรวจ CT โดยใช้สารทึบ

/Explanation of Contrast-enhanced Computed Tomography (CT)

/造影CT検査説明書

1. เกี่ยวกับการตรวจ CT /What is a CT scan?/CT検査について

คือการทดสอบที่ใช้รังสีเอกซ์จากทั่วร่างกายและใช้คอมพิวเตอร์ในการวิเคราะห์ข้อมูลเกี่ยวกับรังสีเอกซ์ที่ผ่านเข้าสู่ร่างกายเพื่อให้ได้ภาพเอกซเรย์ (ภาพตัดขวาง) ทั่วทั้งร่างกาย การทดสอบมักใช้เวลาประมาณ 30 นาที คาดว่าแทบไม่มีผลกระทบต่อร่างกายจากรังสีในระหว่างการตรวจตามปกติ

หากคุณกังวลโปรดปรึกษาแพทย์ของคุณ

/A computerized tomography (CT) scan combines a series of X-ray images taken from different angles and uses computer processing to create cross-sectional images of the whole body. The entire procedure typically takes 30 minutes. Side effects from radiation are minimal in normal CT examinations. If you have any concerns, please consult your doctor.

/CTは、身体の周りからX線をあて、身体を通過したX線情報をコンピューターで解析し、全身の断層写真（輪切りの画像）を得る検査です。通常検査にかかる時間は30分程度です。通常の検査では放射線による影響は、ほとんどないと考えられています。心配な方は主治医にご相談してください。

2. เกี่ยวกับสารเคลือบผิว/What is an iodine contrast medium?

/ヨード造影剤について

การทดสอบใช้ยาที่เรียกว่าสารทึบแสงที่มีไอโอดีน สีออกนทราสต์ที่มีไอโอดีนเป็นของเหลวไม่มีสี ไร้รส และมีความหนืดเล็กน้อย มันถูกฉีดเข้าเส้นเลือดดำและส่วนใหญ่จะถูกขับออกทางไตทางปัสสาวะภายในหนึ่งวัน การวินิจฉัยโรคโดยใช้ช่องทางการกระจายและการขับถ่าย ดังนั้นหากการทำงานของไตบกพร่องไม่เพียงแต่การขับถ่ายจะล่าช้าเท่านั้น แต่การทำงานของไตยังอาจแย่ลงอีกด้วย

จำเป็นต้องได้รับการรักษาอย่างระมัดระวังหากการทำงานของไตลดลง

/A dye known as an “iodinated contrast medium” is used for a CT scan.

An iodinated contrast medium is a colorless, transparent, and slightly viscous liquid. After being injected into a vein, it is excreted in the urine through the kidneys within 1 day. The patterns of distribution and the excretion route can be used to diagnose diseases. Therefore, if your renal function is impaired, it may worsen, in addition to causing a slower excretion of the contrast medium. Careful attention is needed if your renal function is impaired.

/検査で使用するのは、『ヨード造影剤』という薬です。

ヨード造影剤は、無色透明で、やや粘りのある液体です。静脈から注入し、ほとんどが1日以内に腎臓から尿中に排泄されます。その分布の仕方や排せつ経路を利用して病気の診断を行います。したがって、腎臓の機能が低下している場合、排せつが遅くなるだけではなく腎臓の機能がさらに低下することがあります。腎機能低下がある場合は、慎重な対応が必要です。

3. ข้อดีของการใช้สีออกนทราสต์/Advantages of contrast-enhanced CT

/造影剤を使用することによる利点

มีข้อดีหลายประการที่อธิบายไว้ด้านล่าง และช่วยให้วิเคราะห์ภาพได้แม่นยำยิ่งขึ้น ดังนั้นแม้ว่าโอกาสที่จะเกิดผลข้างเคียงจะมีสูง แต่หากจำเป็นต้องมีการตรวจวินิจฉัย แพทย์ของคุณอาจแนะนำให้ทำการทดสอบความคมชัด

/Using a contrast medium provides various advantages as described below, and it allows us to make a more accurate diagnosis from the images that are taken. For this reason, despite the risk of the occurrence of adverse reactions to the contrast medium, your doctor may recommend a contrast -enhanced CT if it is necessary for diagnosis.

/以下に述べるさまざまな利点があり、より正確な画像診断が可能となります。そのため副作用発生の可能性が高くなる場合でも、検査による診断が必要な場合、医師は造影検査を勧めることがあります。

- สามารถรับข้อมูลโดยละเอียดเกี่ยวกับหลอดเลือดได้ (การวินิจฉัยการอุดตัน การตีบตัน ความผิดปกติของหลอดเลือด การผ่า ฯลฯ และความเข้าใจความสัมพันธ์ระหว่างเนื้องอกและหลอดเลือด)

/Provides detailed information about blood vessels (for the diagnosis of occlusion, stenosis, vascular malformation, or dissociation, etc., or the assessment of the relationship between the locations of tumors and blood vessels.)

/血管の詳しい情報を得ることができる (閉塞、狭窄、血管奇形、解離などの診断および腫瘍と血管の関係の把握)

- สามารถรับข้อมูลเกี่ยวกับการไหลเวียนของเลือดในอวัยวะต่างๆ (การวินิจฉัยบริเวณที่มีเลือดออก, ภาวะกล้ามเนื้อหัวใจตาย ฯลฯ)

/Provides information about blood flow in each organ (for the diagnosis of the areas of hemorrhaging and infarction, etc.)

/各種臓器の血流の情報を得ることができる (出血部位・梗塞の診断など)

- ตรวจพบโรคที่ทำให้เกิดก้อน (เนื้องอก มี) ฯลฯ ได้ง่ายขึ้น

/Help detect mass-forming diseases (e.g. tumors or abscesses) more easily.

/かたまりをつくる病気 (腫瘍・膿瘍) などの検出が容易になる

- สำหรับการวินิจฉัยภาพของลักษณะของแผล (ความแตกต่างระหว่างเนื้องอกที่ร้ายแรงและเนื้องอกที่ร้ายแรง เนื้องอกที่เป็นมะเร็ง เนื้องอกฮีแมงจิโอมา ซีสต์ ฯลฯ)

/Useful to diagnose the characteristics of lesions. (e.g. differential diagnosis between a benign and malignant tumor, or that of a malignant tumor, angioma, and cyst, etc.)

/病変の性状の画像診断に有用である (腫瘍の良悪性の鑑別や悪性腫瘍・血管腫・嚢胞の鑑別など)

- อื่นๆ/Others/その他

4. ผลข้างเคียงของสารควบคุมความคมชัด/Adverse reactions to contrast medium/造影剤の副作用

- ผลข้างเคียงเล็กน้อย(ความถี่ในการเกิดอยู่ที่ 3 % ประมาณ 3 ต่อ 100 คน)

/Mild adverse reactions (incidence is less than 3% or less than 3 in approximately 100 patients)

/軽い副作用 (発生頻度3%以下 約100人につき3人以下)

- อาการต่างๆ เช่น คลื่นไส้ อาเจียน ใจสั่น ปวดศีรษะ คัน และมีผื่น มักไม่จำเป็นต้องได้รับการรักษาเป็นพิเศษ

/No special treatment is required in many mild cases such as nausea, vomiting, palpitations, headaches, itchiness, and rash

/吐き気・嘔吐・動悸・頭痛・かゆみ・発疹などで特に治療を要しないことが多い。

- ผลข้างเคียงรุนแรง (ความถี่ในการเกิดอยู่ที่ 0.004 % ประมาณ 1 ต่อ 2.5 ล้านคน)

/Serious adverse reactions (incidence is around 0.004% or 1 in 25,000 patients)

/重い副作用 (発生頻度0.004%程度 2.5万人につき1人)

- หากมีอาการหายใจลำบาก สติบกพร่อง และความดันโลหิตลดลง จากผลกระทบบทดังกล่าว อาจต้องเข้ารับการรักษาในโรงพยาบาลหรือการผ่าตัด

/Treatment may be required in cases such as difficulty breathing, disturbance of consciousness, or decreased blood pressure, and the condition may possibly cause aftereffects. Hospitalization or surgical treatment may possibly be required.

/呼吸困難・意識障害・血圧低下などは、治療が必要で、後遺症が残る可能性があります。入院や手術が必要な場合があります。

- ขึ้นอยู่กับความแตกต่างของสภาพและสมรรถภาพทางกาย การเสียชีวิตอาจเกิดขึ้นในอัตราประมาณ 1 ใน 330,000 คน (0.0003%)

/1 in approximately 330,000 patients (0.0003%) may die depending on his/her medical condition or

constitution.

/病状・体質によっては約33万人に1人の割合（0.0003%）で死亡する場合があります。

- มีรายงานว่าผู้ที่ไม่มีประวัติโรคหอบหืดมีแนวโน้มที่จะได้รับผลข้างเคียงที่รุนแรงมากกว่าผู้ที่ไม่มีประวัติประมาณ 10 เท่า

/Approximately a 10-fold greater possibility of serious adverse reactions is reported for patients with a history of asthma, compared to those without it.

/喘息の既往がある場合はそうでない場合と比べて、重い副作用が起こる確率が約10倍高いと報告されています。

- ผลข้างเคียงที่เริ่มมีอาการช้า เช่น ผื่นหรือคัน อาจเกิดขึ้นหลายชั่วโมงถึงหลายวันหลังการตรวจ

/Delayed adverse reactions including rashes and itchiness may rarely occur hours or days after the examination

/検査後数時間から数日経ってからも、発疹や痒みなどの遅発性副作用が起こる場合がごくまれにあります。

- ในระหว่างหรือหลังการฉีดสารทึบรังสีทันที คุณอาจรู้สึกร้อนหรือรู้สึกไม่สบายชั่วคราว

/You may experience a warm or flushed sensation or feel uncomfortable temporarily during or immediately after the actual injection of the contrast medium.

/造影剤注入中・注入直後に、身体が熱くなったり、一時的に気分が不快になることがあります。

- ผลข้างเคียงอาจเกิดขึ้นได้แม้ว่าคุณจะเคยผ่านการทดสอบโดยใช้สารทึบรังสีมาก่อน

/Even if you have not had an adverse reaction in the past, you could still have one.

/以前に造影剤を用いる検査を受け副作用のなかった方でも、副作用が起こる可能性があります。

- เมื่อใช้สารทึบรังสีในการตรวจ มียาบางชนิดที่ควรใช้ด้วยความระมัดระวัง หากคุณกำลังใช้ยาใดๆ ต่อไปนี้ โปรดแจ้งแพทย์ของคุณ

/In combination with a contrast medium, the use of some drugs require special cautions. Tell your doctor if you are taking any of the following drugs.

/検査で造影剤を使用するときに、使用されている薬剤との併用の際注意すべき薬剤があります。下記薬剤を使用の方は、担当医師に知らせてください。

ยาเบาหวาน Biguanide /Biguanide anti-diabetes medicine

/ビグアナイド系糖尿病薬

ตัวบล็อกเบต้า/Beta blockers/β遮断薬

ยาต้านมะเร็ง ยาต้านเชื้อแบคทีเรีย/Anti-tumor drug, anti-bacterial drug/抗腫瘍薬、抗菌薬

อินเตอร์ลิวคิน-2/Interleukin 2/インターロイキン-2

5. เกี่ยวกับการเลิกยาเบาหวาน biguanide/**Withdrawal of biguanide anti-diabetic medicine**

/ビグアナイド系糖尿病薬の休薬について

การใช้ยาและสารลดความคมชัดอาจเพิ่มผลข้างเคียง ดังนั้น รพ.จะหยุดใช้เวลาล้างพักก่อนและหลังการตรวจ

/In combination with a contrast medium, biguanide anti-diabetic medicine can induce stronger adverse reactions. We will therefore ask patients to stop taking such drugs for a specific length of time.

/この薬は、造影剤と併用することにより副作用が増加する可能性があります。そのため、当院では、検査前後の一定期間服用を中止していただきます。

ชื่อยาเบาหวาน ชนิดbiguanide / Brand name of biguanide anti-diabetic medicine /ビッグアナイド系糖尿病薬の商品名
ยาเม็ดเมตโกลูโคส/Metgluco tablets/เมโทกรูโค錠
ยาเม็ดเมตฟอร์มินไฮโดรคลอไรด์ (Sanwa Towa Nichiiko Nipro Pfizer DSEP JG TCK TE) /Metformin hydrochloride tablets (Sanwa, Towa, Nichi-Iko, Nipro, Pfizer, DSEP, JG, TCK, TE) /เมโทホルミン塩酸塩錠 (三和 トーワ 日医工 ニプロ ファイザー DSEP JG TCK TE)
ยาเม็ดCitrulline /Glycoran tablets/グリコラン錠
ยาเม็ดNelvis /Nelbis tablets/ネルビス錠
ยาเม็ด Medet /Medet tablets/เมเด็ต錠
เม็ดเมตฟอร์มินไฮโดรคลอไรด์ (JG Towa SN) / Metformin hydrochloride tablets (JG, Towa, SN) /เมโทホルミン塩酸塩錠 (JG トーワ SN)
ยาเม็ดผสม Ekumet LD /METACT Combination Tablets LD/เมตากต์配合錠LD
ยาเม็ดผสม Metact HD /METACT Combination Tablets HD/เมตากต์配合錠HD
ยาเม็ดEkumet LD /EquMet Combination Tablets LD/เอกเม็ต配合錠LD
ยาเม็ดEkumet HD/EquMet Combination Tablets HD/เอกเม็ต配合錠HD
ยาเม็ดInisink /INISYNC combination tablets/อินิซิงค์配合錠
เม็ด Gibertos /DIBETOS tablets/ジベトス錠
ยาเม็ดเคลือบ /DIBETON S enteric coated tablets/ジベトンS腸溶錠

6. ก่อนรับการตรวจ/Before the examination/検査を受ける前に

หากคุณมีเครื่องกระตุ้นหัวใจหรือ ICD (เครื่องกระตุ้นหัวใจด้วยไฟฟ้าแบบฝัง) ฝังอยู่ในร่างกายของคุณ
อย่าลืมนำสมุดบันทึกเครื่องกระตุ้นหัวใจและสมุดบันทึก ICD มาด้วยในวันที่ทำการตรวจ เครื่องกระตุ้นหัวใจและ ICD
บางตัวอาจทำงานผิดปกติเนื่องจาก CT เจ้าหน้าที่ CT จะตรวจสอบสมุดบันทึกของคุณและรับรองการตรวจสอบที่ปลอดภัย
หากคุณคิดว่าคุณกำลังตั้งครรภ์หรือกำลังตั้งครรภ์

โปรดแจ้งแพทย์หรือเจ้าหน้าที่ของคุณก่อนการตรวจ เพื่อป้องกันทารกในครรภ์จากการได้รับรังสีจาก CT

/If you have a pacemaker or an Implantable Cardioverter Defibrillator (ICD), please be sure to bring your
“Pacemaker Identification Book” or “ICD Identification Book” on the day of the examination. A CT scan may
interfere with certain types of pacemakers or ICDs. A staff member in the CT room will check the pacemaker or
ICD type written in your “Pacemaker Identification Book” or “ICD Identification Book” in order to perform the
examination safely.

If you are pregnant or there is a possibility that you are pregnant, please inform the doctor or staff before the
CT scan. This is to protect the fetus from radiation exposure.

/心臓ペースメーカーやICD【埋め込み型除細動器】等を体内に埋め込まれている方は、検査当日、必
ず「ペースメーカー手帳」「ICD手帳」を持参してください。ペースメーカーやICDの中にはCTによって不
具合が生じる可能性のあるものがあります。CTスタッフが手帳で確認し、安全に検査できるよう対応
します。

妊娠している可能性がある方、または妊娠している方は検査前に担当医またはスタッフに申し出て
下さい。胎児をCTによる放射線被爆から守るためです。

7. ข้อควรระวังในการตรวจและเมื่อได้รับการตรวจ

/Procedures and precautions for the examination/検査の実際および検査を受ける際の注意点**1) การเตรียมตัวก่อนตรวจ/Preparation for the examination/検査前の準備**

โลหะอาจรบกวนการตรวจ ดังนั้นอาจถูกขอให้ถอดเสื้อผ้า ชุดชั้นใน เครื่องประดับ ฯลฯ ที่มีโลหะติดอยู่

/You may be asked to remove all clothing or underwear with metallic materials and precious metals because they can interfere with the clarity of the CT scan images.

/金属は検査の妨げになる場合がありますので、金属のついた服や下着、貴金属などを外していただく場合があります。

2) ระหว่างการตรวจ/During the CT scan/検査中

การตรวจจะดำเนินการโดยนอนหงายอยู่บนแท่นตรวจ กรุณาทำร่างกายให้ผ่อนคลาย

/You will be asked to lie on a table during the CT scanning. Please relax and lie on your back.

/検査は、検査台に仰向けに寝た状態でいきます。体の力を抜いてリラックスしてください。

อาจถูกขอให้กลั้นหายใจประมาณ 20 วินาทีระหว่างการตรวจ

/The technologist may ask you to hold your breath for about 20 seconds.

/検査中に20秒程度呼吸を止めてもらうことがあります。

ในระหว่างการตรวจ คุณสามารถพูดคุยกับผู้ทดสอบผ่านไมโครโฟนได้ตลอดเวลา

/You will be able to communicate with the technologist via intercom at any time during the exam.

/検査中はマイクを通して検査担当者といつでも会話できます。

* ในระหว่างการตรวจเปรียบเทียบกับแพทย์ นักรังสี และพยาบาลจะคอยสังเกตผู้ป่วยอย่างต่อเนื่อง เพื่อดำเนินการได้ทันทีหากมีสิ่งผิดปกติเกิดขึ้น

/Your doctor, a radiology technician and a nurse will constantly monitor your condition during the examination so that immediate action can be taken if some kind of abnormality occurs.

/造影検査中は、医師、放射線技師、看護師が常に観察し、異常が現れた場合すぐに対処できるようにしています。

* ร่างกายจะอุ่นขึ้นในระหว่างการฉีดสารให้ความคมชัด นี่เป็นปฏิกิริยาปกติไม่ใช่ผลข้างเคียงและไม่ต้องกังวล

ในขณะที่เดียวกันระดับของความอบอุ่นจะเปลี่ยนไปตามความเร็วในการฉีด

/During the injection of the contrast medium, you may feel warm. You do not need to be concerned because this is a normal reaction, and not an adverse reaction. The degree of warmth varies depending on the speed of the injection.

/造影剤注入中は体が暖かくなることがあります。これは通常の反応で副作用ではなく心配する必要はありません。また、暖かさの程度は注入速度によって変化します。

* สารทึบแสงถูกฉีดเข้าไปด้วยแรงจนอาจรั่วไหลออกจากหลอดเลือดได้ ในกรณีนี้บริเวณที่ฉีดอาจบวมและเจ็บปวด หากเกิดการรั่วไหล

ก็มักจะไม่กี่ก่อให้เกิดความกังวล เนื่องจากจะถูกดูดซึมเมื่อเวลาผ่านไป แต่หากปริมาณที่รั่วไหลมีมาก อาจจำเป็นต้องรักษาด้วยวิธีอื่น

/If the contrast medium has been injected forcefully, it may leak from the blood vessel. The injection site may present with swelling and be accompanied by pain. Even if such leakage occurs, it will be absorbed by the body over time, so you do not need to worry. If the leakage is massive, however, treatment may be necessary.

/造影剤は勢いよく注入するので、血管から漏れることがあります。この場合には注射した部位が腫れて、痛みを伴うこともあります。漏れたとしても、通常は時間とともに吸収されるので心配ありませんが、漏れた量が非常に多い場合には別の処置が必要となることもあります。

พยายามอย่าขยับแขนตอนตรวจ

/Keep your arm as still as possible during the examination.

/検査中はできるだけ腕を動かさないでください。

3) หลังตรวจ/After the examination/検査後

สำหรับการรับถ่ายสารให้ความคมชัดออกจากร่างกายและรักษาการทำงานของไตโปรดให้ความชุ่มชื้นมากกว่าปกติ (น้ำชา·น้ำผลไม้ ฯลฯ)
สารให้ความคมชัดถูกขับออกจากไตไปยังปัสสาวะ ส่วนเรื่องอาหารการกินไม่มีข้อจำกัด
ส่วนผลการตรวจแพทย์จะชี้แจงในภายหลัง

/You are advised to take more fluids (water, tea, juice, etc.) than usual to help excrete the contrast medium from the body and maintain kidney function. The contrast medium will be excreted by the kidneys into the urine. There are no dietary restrictions.

The doctor will explain the results to you at a later date.

/造影剤を体から排せし、腎臓の機能を保持するために、水分(水・茶・ジュース等)をいつもより多く摂るようにしてください。造影剤は腎臓から尿中に排泄されます。食事について、制限はありません。
検査結果については医師が後日説明します。

8. ข้อดีและข้อเสียของการตรวจ CT

/Advantages and disadvantages of a contrast-enhanced CT scan/造影CT検査の利益と不利益

ข้อมูลที่ได้รับการทดสอบด้วยภาพคอนทราสต์อาจนำไปสู่การรักษาที่เหมาะสมยิ่งขึ้นสำหรับคุณ ในทางกลับกัน ข้อเสีย ได้แก่
ไม่สามารถรับข้อมูลที่เหมาะสมได้แม้จะผ่านการทดสอบนี้แล้วก็ตาม การได้รับรังสีที่เกี่ยวข้องกับการตรวจ
และความเป็นไปได้ที่จะเผชิญกับเหตุการณ์ไม่พึงประสงค์ที่กล่าวมาข้างต้น

/Using the information provided by the contrast-enhanced CT, we can possibly provide more appropriate treatment to the patient. However, there are some disadvantages: inability to obtain useful information from the examination, radiation exposure related to CT, and the possible occurrence of adverse events such as described above.

/造影検査により得られる情報により、あなたにとってより適切な診療が行える可能性があります。一方、不利益としては、この検査を受けても適切な情報が得られない、検査に伴う放射線被曝、また、前述の有害事象に遭遇する可能性があげられます。

9. เกี่ยวกับเพิกถอนความยินยอม/Withdrawal of consent form/同意書の撤回について

เมื่อผู้ป่วยหรือตัวแทนยินยอมเข้ารับการตรวจแล้ว สามารถถอนความยินยอมได้ทุกกรณี

/The patient or a representative can withdraw consent at any time after consenting to the examination.

/患者または代理人は、検査を受けることを同意した後、いかなる場合でも同意の撤回ができます。

* เข้าใจเนื้อหาที่อธิบายข้างต้นอย่างถ่องแท้

/I have received sufficient explanation of the content above and fully understood it.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

_____/_____/_____
(ปี/Year/年/เดือน/Month/月/วันที่/Day/日)

ชื่อลงนาม/Signature/署名欄

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

การแปลฉบับนี้จัดทำขึ้นภายใต้การดูแลของแพทย์ผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมายหรือบุคคลอื่น เมื่อมีความแตกต่างในการตีความเนื่องจากความแตกต่างเล็กน้อยในภาษาหรือระบบที่เกี่ยวข้องควรให้ความสำคัญกับภาษาญี่ปุ่นต้นฉบับ